
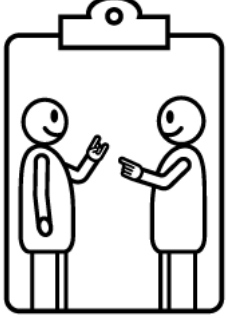


Steps of DOT: [Bibleineverylanguage.org](http://Bibleineverylanguage.org)

## Aperçu

DOT (Deaf Ownership Translation) est une méthodologie qui permet aux chrétiens de comprendre le sens de leur propre langue. Les onze étapes aident le monde de la Parole de Dieu d'une manière précise, claire, compréhensible et, pour la première fois, accessible dans leur langage de cœur.

## Étapes DOT

<p><b>1. Consommer</b> Par toi-même</p>	
<p>Prenez toute la partie du contenu pour acquérir une compréhension globale du chapitre. Ceci est généralement fait en lisant, mais parfois une vidéo rapide d'un interprète.</p> <p>Quelle que soit la méthode utilisée, le traducteur ne devrait pas passer plus de 5-7 minutes à consommer le chapitre.</p>	
<p><b>2. Express/ Exprimer</b> Avec un partenaire</p>	
<p>Exprimer extérieurement ce qui est compris du chapitre à un partenaire. Quelles sont les grandes idées? Quels événements et personnes étaient dans le passage et qu'ont-ils fait? Il est important que le texte soit exprimé extérieurement dans la langue cible.</p> <p>Ce n'est pas le moment de discuter du chapitre. Cela devrait prendre environ 2-3 minutes.</p>	

### 3. Les petites morceaux

Par toi-même

Divisez le passage en plus petites parties. Les morceaux devraient commencer et se terminer à des pauses naturelles dans le récit et devraient être des pensées complètes. Ceux-ci devraient normalement être d'environ 4 versets, mais la taille varie en fonction du passage. Certains traducteurs peuvent également être en mesure de faire un peu plus court. L'objectif est d'avoir la quantité maximale de contenu dont on peut se souvenir.



### 4. Ebauche du memoire

Avec un interprète ou un facilitateur

Movie les morceaux de mémoire. Ces vidéos ne devraient pas être des traductions parfaites. Les étapes de vérification seront plus précises et aideront à la précision. L'objectif est d'attraper le matériau le plus naturellement possible dans la langue cible. Les références au chapitre et au verset doivent être incluses pour les morceaux avec une petite coupure entre eux et la traduction du morceau.

Sauvegardez le brouillon!



## 5. Auto-vérification

Par toi-même

Ouvrez le texte source et comparez-le au brouillon de la mémoire filmée. Vérifiez le caractère naturel et prenez des notes d'erreurs, de mots clés manquants, etc.



## 6. Vérification a deux

Avec un interprète

Vérifiez le brouillon avec un interprète. Ils devraient poser des questions et suggérer des façons d'améliorer la traduction. Vérifiez pour voir si quelque chose manque. Est-ce naturel? Est-ce clair et compréhensible? Est-ce exact? Est-ce que les mots-clés et les détails sont là? Des conversations devraient avoir lieu à propos de la traduction à ce stade.

Le but n'est pas d'avoir un mot pour mot ou d'être payé, mais les questions sont de voir si le sens de l'auteur est communiqué.



## 7. Vérification des mots clés

Avec un interprète

L'interprète et le traducteur travaillent ensemble pour s'assurer qu'ils sont présents, compris et utilisés correctement.

Encerclez ou mettez en surbrillance tous les mots clés et les termes du passage. Vérifiez attentivement à travers la vidéo et assurez-vous que chaque mot est inclus dans la traduction.

Remarque: un terme clé est un terme d'importance exégétique. Par exemple, le Saint-Esprit, la gloire ou la sanctification. Un mot clé est n'importe quel mot d'importance basée sur le sens. En d'autres termes, si ce mot était omis, le verset ne serait pas le même. exemple: Par conséquent.

Si plusieurs clés ne sont pas notées pendant l'auto-vérification et la vérification par les pairs, ces vérifications doivent être effectuées de nouveau plus soigneusement.

Examiner l'utilisation de chaque touche et s'assurer que la signification originale du mot est comprise et comprise. "Quelle est la définition?" (Ou) "Quelle est la définition?"

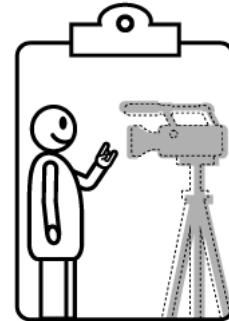


## 8. Deuxième ébauche

Avec un interprète

Re-filmer les morceaux qui ont eu des erreurs (même si c'est juste un petit). Ce deuxième brouillon devrait corriger toutes les erreurs trouvées aux étapes 5-7. Si aucune erreur n'a été trouvée dans un morceau, ce morceau n'a pas besoin d'être re-filmé.

Sauvegardez le brouillon!



## 9. Verset par verset

Avec des interprètes

Une vérification approfondie pour tout et n'importe quoi dans la précision, la douceur, la clarté, les mots clés, etc.

Meilleur si cela peut être fait avec deux interprètes. Un qui regardera le deuxième projet et verbalement à un autre interprète qui suit dans le texte.

S'il y a deux interprètes disponibles, on peut faire la vérification, mais cela doit être une vérification très détaillée de tout ce qui a été vérifié aux étapes 5-7. Si seulement un interprète, il doit être un interpréteur différent de celui qui a fait la vérification des mots-clés.

S'il y a des erreurs dans ces morceaux, ces morceaux doivent être filmés à nouveau avant de passer à la vérification de groupe



## 10. Vérification avec la groupe

Avec des traducteurs

La traduction doit être vérifiée par au moins deux sourds, sans compter le traducteur qui a filmé le chapitre.

Ceci afin de permettre à la communauté sourde d'avoir le dernier mot sur sa traduction, plutôt que d'avoir l'approbation des interprètes d'audience pour eux.

Le contenu enregistré doit être entièrement approuvé par les sourds impliqués dans le contrôle avant que le traducteur puisse passer au tournage final.

Si des erreurs sont trouvées dans des morceaux, ces morceaux doivent être filmés à nouveau et ensuite revenir à la vérification de Verset par verset. Les vidéos approuvées par Verse-by-Verse et Group Checks seront des modèles pour le film final, donc ils doivent être 100% corrects.



## 11. Vidéo finale

Avec un interprète

Filmé devant l'écran vert dans le studio. Les numéros de chapitre doivent être signés par lui-même en premier.

Doit être habillé de façon appropriée (chemises solides, pas de bijoux tape-à-l'oeil, etc.) \*

Ceci est encore filmé morceau par morceau. Le traducteur n'a pas besoin de signer le chapitre entier en une seule fois. Ils peuvent examiner chaque partie rédigée avant de signer.

Après avoir filmé un morceau, comparez-le au brouillon approuvé de la vérification de groupe. Si le contenu n'est pas le même, il doit être re-filmé.

Assurez-vous que la référence est insérée pour chaque segment. \*

\* Pour des instructions sur la façon dont le traducteur doit s'habiller et comment insérer des références, veuillez télécharger le guide PowerDirector ci-dessous.

Sauvegardez la traduction!

